

תערוכת בוגרים / Graduate Exhibition
מילאד בוגרים / Milad Bוגרים
מילאד בוגרים / Milad Bוגרים





2013

לבוגרי המכון לאמנות, תשע"ג

החוויה האנושית מתחילה במפגש החושי עם העולם סביבנו. המבט הרענן והסקרן שביסוד הפעולה היצירתית הוא מבט של פליאה, של הפתעה נוכח הבלתי ידוע, של התרגשות מהרפתקה צפויה. התופעה הנגלית לעינינו אינה מכשול הדורש הפשטה ואינה רק השלכה של הנמצא במוחנו אלא דבר אליו אנו מתמסרים ומקשיבים ונותנים לו לשנות אותנו. ראשיתו של מעשה האמנות בספיגת העולם; המשכו בחיפוש מתמיד של דרך לפעול בעולם ולחפש בו משמעות. "אני מצייר כדי להגיה", אומר הפילוסוף מרלו־פונטי "[...] מעורב בעולם דרך פתיחות לתופעה". יצירה אינה יכולה להיות הסתגרות או הפניית עורף לעולם: היא ביטוי לשאלות על אודות המציאות. ההכרה בהעדר, באי הידיעה ובאי השלמות שלה והרצון לגלות עולמות חדשים, יוצרים השתוקקות ומבקשים להעניק ערך באמצעות ההתהוות המתמדת של העשייה המקורית.

ומה איפה בין אמנות לחינוך? הפעולה היצירתית כשלעצמה מחנכת. אמנות היא פעולה הדורשת מבני אדם לפרוץ דרכים חדשות, לחרוג אל מעבר לעצמם, לשאול שאלות, לחפש תשובות מורכבות, להתדיין, ליצור משמעות. זהו תהליך אינסופי של דיאלוג בין מה שאני לבין שאינו "אני", זו הבנה שאני חסר משהו, שאני שואפת למלא את החסר אך איני יכולה, ש"אני" בורא מציאות אך היא מוגבלת וכפופה לעקרונות שאינם בשליטתי. במיטבה, אמנות היא חינוך לפעולה יצירתית, מתוך צניעות, רגישות והתמדה, שאיפה למצוינות והכרת ערך־עצמך.

אני מאחלת לך, בוגרת יקרה, אמן/נית־מחנך/כנת, שתדעי/י למצוא את מקומך בעולם של יצירה וחינוך, שייפרש לפנייך כעולם אחד ולא כניגוד, עולם נורא הוד ורב הדר, מושך ומסקרן, הדורש התבוננות והקשבה לצד פעולה ועשייה המכוונות אל סביבתך, נהנות ממנה ומשפיעות עליה.

בהצלחה! יערה בריאון

إلى خريجي معهد الفنون، ٢٠١٣

تبدأ التجربة الإنسانية باللقاء الحسيّ مع العالم من حولنا. النظرة الحيويّة والفضوليّة في صلب الفعل الإبداعيّ هي نظرة من الاندهاش، المفاجأة في إزاء غير المعروف، نظرة انفعال من المغامرة المُرتقبة. إنّ الظاهرة التي تتكشف أمامنا ليست عائقًا بحاجة للتبسيط ولا إسقاطًا لما يكمنُ في وعينا فحسب، وإما هي شيء نلزمه، نصغي إليه وندعه يغيّرنا. يبدأ فعل الفنّ من استيعاب العالم؛ ويتواصل في البحث الدائم عن طريق للعمل في العالم والبحث عن معنى فيه. "ارسم حتى أبزغ" قال الفيلسوف مارلوبونتي "[...] ممزوج في العالم بواسطة الانفتاح على الظاهرة". لا يمكن للإبداع أن يكون انغلاقًا أو إدارة ظهر للعالم؛ إنه تعبير عن أسئلة حول الواقع. الاعتراف بالنقصان، بعدم المعرفة وبعدم الكمال فيه، والرغبة في اكتشاف عوالم جديدة، تخلق توقّفًا وتسعى إلى منحه قيمة من خلال التشكّل المُستديم للعمل الأصيل.

فما الذي يربط الفنّ بالتعليم، إذًا؟ الفعل الإبداعيّ بحدّ ذاته يعلم. الفنّ هو فعل يستدعي البشر إلى طرق دروب جديدة، تتجاوز أنفسهم، طرح الأسئلة، البحث عن أجوبة مركّبة، التحوار، وخلق معنى.

هذه سيرورة لانهائية من الحوار بين ما هو "أنا" وما ليس "أنا"، إنها فهم أنني أنقص شيئًا، وأطمح إلى ملء الناقص لكنني عاجزة، وأن "الأنا" يخلق واقعًا لكنه محدود وخاضع لمبادئ ليست تحت سيطرتي. الفنّ في ذروته هو تعليم للفعل الإبداعي، بدافع التواضع، رهاقة الحسّ والمتابرة، الطموح إلى التفوّق ومعرفة قدر نفسك.

أتمنّى لك، الخريجة/ة العزيزة، الفنانة/ة المعلمة، أن تعرف/ي كيف تجد موقعك في عالم الإبداع والتعليم، وأن يمتدّ أمامك عالم واحد وليس كنعيقض، عالم ملؤه المجد، شائق ومثير للفضول، يتطلب التأمل والإصغاء إلى جانب الفعل والعمل الموجه إلى محيطك، لتستمتعي به وتؤثري عليه.

بالنجاح! يعارا بار-أون

**To the graduates
of the Art Institute,
2012/2013**

The human experience begins with a sensory encounter with the world around us. The fresh and inquisitive gaze that underlies the creative act is one of wonderment, surprise in the presence of the unknown, excitement, and anticipated adventure. The phenomenon that we discover is neither an obstacle to be stripped bare nor merely a projection of reality onto the screen of our minds but rather something to which we devote ourselves, listen to, and allow to change us. The artistic act begins with absorbing the world; it continues with a perpetual search for a way to navigate and seek meaning in the world. "I paint to break out," says the philosopher Merleau-Ponty, "[...] to be involved in the world by being receptive to a phenomenon." A creative act cannot be one of self-seclusion or of turning one's back on the world; its creator cannot use it to turn h/her on the world. It expresses questions about reality: an awareness of what's lacking, what's unknown, and what's incomplete in reality, and the wish to discover new worlds, establish a craving, and seek to impart value through the continual evolution of the original endeavor.

If so, how do art and education converge? The artistic act is educative per se. Art is something that forces you to blaze new trails, transcend yourself, ask questions, seek complex answers, debate with yourself, and create meaning. It's an incessant process of dialogue between what's "me" and what isn't. It's an understanding that something in this "me" is lacking, that I yearn to surmount this shortcoming but cannot, that "I" create a reality that is limited and subordinate to principles that I do not control. At its best, art is education in the sense of a creative act driven by humility, sensitivity, and persistence, aspiration to excellence and acknowledgment of self-value.

It's my wish that you, dear graduates, artist-educators, know how to find your place in the world of creative endeavor and education, that this world will unfold before you as one and not as a contradiction—an awesome world abundant in grandeur and panache, an attractive and intriguing world that demands contemplation and attentiveness along with action and effort that target your surroundings, benefit from them, and influence them.

Wishing you all the best! **Yaara Bar-On**

Graduate Exhibition

معرض الخريجين

תערוכת הבוגרים

Curator: Gilad Ophir	القائمة غلعاد أوفير	אוצר: גלעד אופיר
Assistant Curator & Producer: Tomer Katz	مساعد القائمة كاتس تومر	עוזר לאוצר ומפיק: תומר כץ
Space Design: Ami Levi	تخطيط إقامة المعرض ليفى عامي	תכנון חלל התערוכה: עמי לוי
Venue Construction Manager: Shmulik Regev	مدير إقامة موقع المعرض شموليك ريجف	מנהל הקמת התערוכה: שמוליק רגב
Exhibition public relations: Eila Eitan	العلاقات العامة للمعرض: إيلا إيتان	יחסי ציבור לתערוכה: אלה איתן

מקום ליצירה

היכן למקם יצירה, מהו המרחב אותו היא מבקשת?

במהלכן של שנות הלימוד, כאן, במכון לאמנות, הפכנו ביצירת האמנות, על היבטיה התרבותיים, ההיסטוריים והאישיים ובעיקר העמקנו באופן יצירתה. הצענו לימוד מוסדר ובאותה העת תבענו חשיבה, פעולה ורגישות החורגים ועוקפים את הידיעה שזה עתה הובנתה.

איך ללמד ליצור?

זהו לימוד מוזר. לימוד המצריך גם שכחה. לימוד הדורש אינטואיציות החושבות עם החמר, המזמן קרבה ומרחק, מאמץ וויתור, תוך העמדתו של סרגל פנימי אישי, אשר את הקודים שלו עליון להבנות. לימוד המכבד תרגיל, המאמין בהצטברות, הממתין לטעות, העורב למקריות, המאפשר גניבה והעתקה ודורש סבלנות וסבלנות והידברות. גם אם עסקנו בעיקר ביצירת האמנות, שאלנו על יצירה באשר היא.

תרגלנו איך להרחיב מרחב פנימי המכיל יצירה ויודע לשאתה גם כשהיא גולמית וסתומה, איך להמתין ולהשהות את מובנה ובכך לאפשר את התהוותה, איך ולהיכן להביאה. הבאתה של יצירה לרשות הכלל שואלת את שאלת המקום. מהו המקום שתבחר לעבודתך, מקום שירחיב את ההבנה ויפתח שיחה, מקום שיאפשר את המשך היווצרותה, מקום אשר ימתין לבואה.

השנה התערוכה מגוונת ביותר. הפרויקטים פורשים תכנים, שפות, שאלות והצעות אשר מביאים עולמות ומערעים על מוסכמות.

מברכות אתכם בברכת הדרך

בשם צוות המכון לאמנות
דורית רינגרט ורותי הלבית-כהן

מקום للإبداع

أين مُوضَع العمل الإبداعي، ما هو الفضاء الذي يحتاج إليه؟

خلال سنوات التعليم هنا، في معهد الفنون، قلبنا الإبداع الفني، بجوانبه الثقافية، التاريخية والشخصية وتعمقنا، خصوصاً، في كيفية إنتاجه. كنا دقيقين ومنهجيين في التعليم وطالبنا في الوقت نفسه بالتفكير، النشاط ورهافة الحسّ التي تتجاوز المعرفة المستوعبة للتوّ وتتخطأها.

كيف نعلم الإبداع؟

إنّه تعليم غريب. تعليم يستدعي النسيان، أيضاً. تعليم يتطلّب أشكالَ حدّس جيّدة التفكير، تتيح القرب والبعد، تبنّي التنازل، وهذا من خلال نصب مسطرة داخلية شخصية، يتوجب عليك استبطان رموزها. إنه تعليم يحترم التدريب، يؤمن بالتراكمية، يتربّ الخطأ، يكفل الأصالة، يمكّن من السرقة والنسخ ويطلب بالتسامح والصبر والحوار. حتى لو تناولنا، أساساً، العمل الفنيّ، فقد سألنا عن العمل بحدّ ذاته.

تدرّبنا كيف نوسّع الفضاء الداخليّ الذي يضمّ العمل الإبداعيّ ويتقن حمله حتى حين لا يزال بمثابة مادة خامّ وعصياً، كيف ننتظر ونرجح معناه، وبالتالي نمكّن من نشوئه، وكيف نحضره وإلى أين. إنّ إحضار العمل الإبداعي إلى الحيز العامّ يطرح سؤال المكان. ما هو المكان الذي ستختاره لعملك - المكان الذي يوسّع الفهم ويطلق محادثة، المكان الذي يمكّن من استمرار إنتاجه، المكان الذي ينتظر مجيئه.

المعرض هذه السنة متنوّع جدّاً. المشاريع تطرح مضامين، لغات، أسئلة، واقتراحات تستحضر عوالم وتشكك في أعراف متفق عليها.

نتمنّى لكم النجاح في طريقكم

طاقم معهد الفنون
دوريت رينغراط وروتي هيلفيتس-كوهن

Where Do You Place a Work of Art?

Where should one place a work of art? What space does such a work crave? In these years of study here at the Art Institute, we delved into creative art in its cultural, historical and personal aspects and, above all, in the way it is created. We offered systematic study but concurrently demanded thinking, action, and sensitivity that transcend and circumvent the knowledge that has just been mastered.

How does one learn to be creative?

It's a unique kind of learning, one that entails forgetfulness as well. It's a form of study that demands intuition that invests thought in material, that invites proximity and distance, effort and relinquishing of effort, that establishes a personal "ruler" inside you, one whose codes you have to structure. It's a form of learning that respects practice, believes in accumulation, anticipates error, guarantees randomness, allows theft and copying, and insists on patience, tolerance, and dialogue. Even though our main concern was the creation of art, we also asked about the work per se.

We practiced how to broaden an inner space so that it can accommodate and sustain creativity even when it is raw and opaque, how to place what we've structured in suspension that we wait for it to evolve, and how and where to bring it forth. The placement of a work of art in the public domain makes one ask the "place" question: What place should you choose for your work—a place that will expand comprehension and instigate conversation, a place that will allow the work to continue being created, a place that will await the work's arrival?

This year's exhibition is highly diverse. Its projects span contents, languages, questions, and proposals that illuminate worlds and challenge conventions.

Accept our blessings for the journey that lies ahead

On behalf of the the Art Institute staff
Dorit Ringart and Ruthi Helbitz-Cohen

Exhibition Catalogue

كتالوج المعرض

קטלוג התערוכה

Editing: Gilad Ophir	التحرير: غلعد أوفير	עריכה: גלעד אופיר
Design & Production: Joseph Jibri	التصميم والإنتاج: يوسي جيبري	עיצוב והפקה: יוסי ג'יברי
Project Coordinator: Noa Tsoran	מרכזת إدارية، ومديرة المعارض: נועה تسורן	ריכוז מערכת: נעה צורן
Pre-Press, Printing & Binding: Keterpress Enterprises, Jerusalem	الإعداد للطباعة، الطباعة والغلاف: مفعالي دفوس كيتر، القدس	קדם דפוס הדפסה וכריכה: מפעלי דפוס כתר, ירושלים
Photography & Digital Processing: Dror Gilboa	التصوير والإعداد الرقمي: דרור גלבוא	צילום ועיבוד דיגיטלי: דרור גלבוא
Hebrew-Arabic Translation: ROAA Translation & Publishing	الترجمة من العربية إلى العربية: رؤى ترجمة ونشر	תרגום עברית-ערבית: רואא תרגום והוצאה לאור
Hebrew-English Translation: Naftali Greenwood	الترجمة من العربية إلى الإنجليزية: نفتالي غرينهود	תרגום עברית-אנגלית: נפתלי גרינווד
The dimensions in the catalog are all width/height in centimeters	جميع القياسات في الكatalog وفتًا للعرض/الطول بالسنتيمترات	המידות בקטלוג כולן לפי רוחב/גובה בסנטימטרים

ידיים מלאות חושך

תערוכת בוגרים היא תערוכה מיוחדת במינה. יש תערוכות יחיד ויש תערוכות קבוצתיות, יש תערוכות נושא ותערוכות ללא נושא: נהוג להציג יצירות אמנות באחת הדרכים האלה. ייחודית היא העובדה שבתערוכת בוגרים עומדים המציגים בה על סיפו של משהו, של נעלם גדול. הם נמצאים בין סוף מסלול הלימודים ובין תחילת דרכם כאמנים. זה הוא רגע של שיא: שיא של תהליך יצירה ממושך, שעבר כל אחד מהמציגים בעבודה אישית ובהנחיית המורים שלו. בכוחות המשותפים הללו נעשתה חתירה ממושכת ומאומצת לקראת הרגע הזה.

כך, העבודות שמציג כל בוגר נושאות מטען של שיתוף, של יחד, הן עם המורים שלו והן עם חבריו ללימודים שעברו את המסלול יחד אתו. מצב זה הוא נדיר מאוד בחייו של אמן בוגר. על־פי רוב, אמן מוצא עצמו לבד, עם עצמו, שעות רבות ביום, כך לאורך ימים רבים – שהרי תהליכי העבודה הם פרטיים וממושכים. יחסיו עם אמנים אחרים ועם עשייתם מוגבלת, במקרים רבים, לביקוריו בגלריות ובמוזיאונים שם מוצגות עבודותיהם. תערוכת בוגרים נבנית אמנם בעשייה האינדיבידואלית של כל בוגר, אך במסגרת שיש בה הרבה מן המשותף לבוגרים כולם. לכן, אפשר לבחון את העשייה, שתוצאותיה מוצגות כאן, ביחס לקשת רחבה של סוגיות באמנות, הנוגעות לקבוצה של אמנים כאן ועכשיו.

בנקודה זו אתעכב על העבודות בתערוכה, על האמנות שמוצגת בה. אילו היה עלי לבחור במילה אחת, שתיגע בכל אחת מהתצוגות בתערוכה, הייתי אומר: 'מסתורין'. באפיון זה רצוני לומר שאמנים אלה אינם מספרי סיפורים ובוודאי אינם מציגים בפנינו עובדות על המציאות, על העולם ואפילו על עצמם. העיסוק שלהם באמנות הוא במסתורין הגדול, אולי אפילו החשכה הגדולה, שהיא האמנות: החשיכה שממנה היא מתגלה אלינו ומראה בכל פעם פנים אחרות, מְשָׁלה אותנו, שהנה הבנו אותה ולכדנו את סודה, שבידנו מפתח הדברים, הדיבורים, הטקסטים, השיח, האובייקטים והדימויים, הרפרודוקציות והציטוטים. ואילו אנו עומדים מולה וידינו לא ריקות, אלא מלאות חושך.

כשאני מתבונן באמנות המוצגת בתערוכה זו אני מרגיש שדווקא הם – סטודנטים עד לפני רגע, אמנים צעירים עכשיו – יודעים משהו בלי לומר, בלי לדעת אותו באופן מילולי, אלא מוסרים אותו כל אחת ואחד בדרכה, בדרכו. והמסר שלהם הוא שתיקה.

אין זו מסה נגד התקשורת המילולית, הטקסטואלית, שכן אנו, האמנים, חובבי מילים וטקסטים משכבר הימים; לא נחמיץ הזדמנות לוויכוח טוב, או להתפלפלות הגונה. שהרי השפה, אני מאמין, היא אמצעי התקשורת המשוכלל והמורכב ביותר שהמציא האדם, וגם כשהיא שגורה בפינו, לא נוכל למצות אותה עד תום. אך הבה נתאר לנו את האמנות ואת השפה צועדות זו לצד זו: מדי פעם הן פונות זו לזו, מתקרבות ושוב מתרחקות, אך הן פוסעות תמיד בקווים מקבילים. אבל אם נעמוד במקום אחד ונביט בהן הולכות ומתרחקות מאיתנו, נחשוב לרגע, ככל שמבטנו יתארך, שהנה הן מתאחדות.

בתהליך ההנחיה והאוצרות הזה לימדתי ולמדתי, ראיתי את הדברים גם מקרוב גם במבט רחב, פנורמי, אבל בעיקר ראיתי את הדרך האישית והמיוחדת, שכל אחד ואחת מהאמנים הצעירים כאן עשה – אגב תהיות וטעויות – כדי למצוא משהו שיכול לשאת ולהחזיק את עולמו.

גלעד אופיר

מנחה ואוצר התערוכה

يدان ملوهُما العتمة

معرض الخريجين هو معرض فريد من نوعه. هناك معارض شخصية وهناك معارض جماعية، هناك معارض ذات موضوع وأخرى بدون موضوع، فالمجهود هو عرض الأعمال الفنية بإحدى هذه الوسائل. ما يميّز معرض الخريجين هو حقيقة أنّ المشاركين فيه يقفون على مفترق طرق، مجهول كبير. إنهم ما بين نهاية مسار التعليم وبين بداية طريقهم كفنّانين. هذه لحظة ذروة: ذروة السيرة - الإنتاج المستمر - التي قطعها كل واحد من العارضين من خلال عمل شخصي بإرشاد مُعلميه. من خلال هذه الجهود المشتركة كان هناك سعي متواصل ونشط للوصول إلى هذه اللحظة.

وهكذا، فإنّ الأعمال التي يعرضها كلّ خريج هنا مشحونة بالمشاركة والجماعية، سواء مع معلميه أو مع زملائه في التعليم، ممّن قطعوا مسيرة التعليم معه. إنه وضع نادر للغاية في حياة الفنان البالغ. فعلى الأرجح، يجد الفنّان نفسه وحيداً، مع نفسه فقط، على مدى ساعات طويلة كل يوم - وكذلك خلال أيام كثيرة - فسيرورات العمل خاصة ومتواصلة. علاقاته مع الفنّانين الآخرين ومع أعمالهم، تقتصر، في حالات كثيرة، على زيارته صالات العرض والمتاحف حيث تُعرض أعمالهم. صحيح أنّ معرض الخريجين يتألف من العمل الفردي لكلّ خريج، لكن ضمن إطار يحتوي على الكثير من الأمور المشتركة بين جميع الخريجين. ولذلك، يمكن اختبار العمل، الذي تعرض نتائجه هنا، قياساً بطيف واسع من المسائل الفنية التي تخص مجموعة من الفنّانين هنا والآن.

سأتوقف في هذه النقطة عند الأعمال المقدّمة في المعرض، وعند الفنّ المعروف فيه. لو كان عليّ أن اختار كلمة واحدة، تلامس كلّ واحد من الأعمال المقدّمة في المعرض، لقلت: "غموض". أودّ القول، من خلال هذا التصنيف، إنّ هؤلاء الفنّانين ليسوا رواة حكايات، وبالطبع هم لا يعرضون أماننا أعمالاً عن الواقع، عن العالم ولا حتى عن أنفسهم.

انشغالهم الفنيّ يكتنفه غموض كبير، ربّما يصل حتى العتمة الدامسة، أيّ الفنّ: العتمة التي يبرز لنا منها في كلّ مرة وجه آخر، يُوهنا بأننا فهمناه وكشفنا سرّه، وأننا نملك مفاتيح الأشياء، الحوارات، النصوص، الخطاب، المواضيع والصور، المنسوخات والمقبوسات.

بينما نحن نقف في إزائه بإيدٍ غير خالية الوفاض، بل مفعمة بالعتمة.

حين أتأمّل الفنّ المعروف في هذا المعرض أشعر بأنهم هم بالذات - الذين كانوا طلاباً حتى ما قبل لحظة، وهم الآن فنانون شباب - يعرفون شيئاً دون قوله، دون معرفة حذافيره، يُقدّمه كلّ واحد وواحدة منهم على طريقته. رسالتهم هي الصمت.

هذا ليس نصّاً ضدّ التواصل الكلامي، النصّي، فنحن كفنّانين نهوى الكلمات والنصوص منذ الرّمن الغابر؛ لا نفوّت فرصة لخوض نقاش جيد أو للمشاركة في سفسطة جديدة. فاللغة، في اعتقادي، هي وسيلة الاتصال الأكثر تطوّراً وتركيباً التي اخترعها الإنسان، وعندما يتقنها أيضاً، لا يستطيع امتلاكها تمامًا. لكن، تعالوا نصف الفنّ واللغة وهما ممشيان معاً: بين حين وآخر يتوجّهان نحو بعضهما البعض، يقتربان ثمّ يبتعدان ثانية، لكنهما يغدان الخطى دوّمًا بخطين متوازيين. لكن، لو وقفنا في نقطة نطلّ منها عليهما وهما ممشيان ويبتعدان عنّا، وتمعّنّا، فكلما طالت نظرتنا نرى أنهما يتحدان معاً.

خلال سيرورة العمل كميسّر وقيّم على المعرض، علّمت وتعلّمت، رأيت الأشياء عن قرب وكذلك بنظرة شاملة، تشكيلية، لكني رأيت أساساً الطريق الشخصية والتميّزة التي قطعها كلّ واحد وواحدة من الفنّانين/ات الشباب هنا - وسط تساؤلات وأخطاء - بحثاً عن شيء يمكنه أن يحمل عالمه/ها ومُسك به.

غلعاد أوفير

ميسّر وقيّم المعرض

Hands Full of Darkness



A graduates' exhibition is a unique one. There are personal exhibitions and group exhibitions, thematic exhibitions and non-thematic exhibitions. These are the customary ways of presenting works of art. What makes a graduates' exhibition unique? It's unique in that its artists are verging on something, a great unknown. They are suspended between the end of their course of studies and the onset of their careers as artists. They've reached a climactic moment: the climax of a lengthy creative process that each experienced in personal and teacher-facilitated work. By means of these joint forces, they strove continually and arduously toward this moment.

Thus, each graduate's works, presented here, carry a charge of partnership, of togetherness, with their teachers and also with classmates who followed the same path. That's a very uncommon situation in the life of an adult artist. By and large, artists find themselves alone, with themselves, many hours per day—and for many days—because their working processes are private and protracted. Even their relations with other artists and their endeavors are often limited to visits to the galleries and museums where they present their works. A graduates' exhibition, in contrast, is built in an individual form but sets that form within a frame that's common to all graduates in many ways. This allows the viewer to examine the results of the endeavors presented here relative to a broad spectrum of issues in art that pertain to a group of artists in the here and now.

At this juncture, I would like to dwell on the works at the exhibition, the art on display. If I had to choose one word that would capture each of these works, I would pick "mystery." What I mean by this characterization is that these artists are not storytellers, let alone fact-tellers, who enlighten us about reality, the world, or even themselves. Their occupation with art concerns the great mystery if not the great darkness that art is. It is amid this darkness that we discover art and find different facets in it each time. It deludes us into thinking that we've understood it and grasped its secret, that we hold the key to its words, rhetoric, texts, discourse, objects and metaphors, reproductions and quotations. In fact, we face it not empty-handed but with hands full of darkness.

When I contemplate the art presented in this catalogue and at the exhibition, I feel that these of all people—students until a moment ago, young artists now—know something they're not telling us, something they don't know verbally but rather give over, each in his or her own way. The thing they give over is silence.

This is not an exercise in bashing the verbal and textual media. After all, we artists, inveterate lovers of words and texts, never miss an opportunity to join a splendid debate or a decent exchange of trenchant remarks. After all, language, I believe, is the most perfect and complex communication medium that humankind has invented. Even when we use it by rote, we never use it up. But consider the following metaphor: art and language striding arm-in-arm, sometimes turning toward each other, drawing closer and pulling apart again, but always advancing along parallel lines. If we stand in one spot and watch as they draw away from us, we may think for a moment, the longer we hold our gaze, that they've converged after all.

In this process of facilitation and curatorship, I taught and I learned. I saw things up close and from afar, panoramically. Above all, however, I observed the personal, special path that each of these young artists has created—a path strewn with puzzlement and error—in the quest for something that can sustain his or her world.

Gilad Ophir

Tutor and curator of the exhibition

The Art Institute

معهد الفنون

המכון לאמנות

Head of the Art Institute:
Dorit Ringart

رئيسة معهد الفن:
رينغرات دوريت

ראש המכון לאמנות:
דורית רינגרט

Head of the Fine Arts Section:
Ruthi Helbitz-Cohen

رئيسة مجال الفن:
רותי هيلفيتس-كوهן

ראש תחום יצירה:
רותי הלבִיץ־כהן

Academic Coordinator and
Staff Manager:
Nurit Salpeter

מركزة أكاديمية ومديرة طاقم:
نوريت سلبتير

רכזת אקדמית ומנהל סגל:
נורית סלפטר

Administrative Coordinator
and Gallery Manager:
Noa Tsoran

مركزة إدارية، ومديرة المعارض:
نوعه تسورن

רכזת מנהלית ומנהלת הגלריות:
נעה צורן

Oranim Academic
College of Educationالكلية الأكاديمية
أورانيمהמכללה האקדמית
לחינוך אורנים

President of Oranim:
Prof. Yaara Bar-On

رئيسة أورانيم:
بروفيسور يعارا بار-أون

נשיאת אורנים:
פרופ' יערה בר־און

CEO of Oranim:
Noga Butensky

مديرة عامّة:
نوغا بوتنسكي

מנכ"לית:
נגה בוטנסקי

Rector:
Dr. Miriam (Medy)
Welicker-Pollak

عميدة:
د. مريم (ميدي)
وليتسكر - بولوك

רקטור:
ד"ר מרים (מדי)
ווליצקר־פולק

Dean of the Faculty of Social
Sciences and Humanities:
Dr. Jack Pastor

عميد كلية قسم العلوم الاجتماعية
والإنسانية:
د. جاك فستور

דיקן הפקולטה למדעי
החברה והרוח:
ד"ר ג'ק פסטור

Dean of the Faculty of
Education:
Dr. Dina Laron

عميدة قسم التربية:
د. دينا لارون

דיקנית הפקולטה לחינוך:
ד"ר דינה לרון

Art Institute Lecturers

محاضرو معهد الفنون

מרצי המכון לאמנות

Yehuda Yatsiv	يهودا يتسيف	יהודה יציב
Varda Yatom	فاردا يتوم	ורדה יתום
Taly Cohen Garbuz	طالي كوهن غاربوز	טלי כהן גרבוז
Tomer Katz	تومر كاتس	תומר כץ
Idit Levavi Gabbai	عديت ليفافي جاباي	עידית לבבי גבאי
Ami Levi	عامي ليفي	עמי לוי
Shir Meller Yamaguchi	شير ميلر يمخوتشي	שיר מלר ימגוצ'י
Dalia Meiri	داليا مئيري	דליה מאירי
Ohad Matalon	أوهاد مطالون	אוהד מטלון
Shuli Nachshon	شولي نحشون	שולי נחשון
Dr. Hanny Efrony	د. حاني عفروني	ד"ר חני עפרוני
Dr. Arielle Friedman	د. أريئيل فريدمان	ד"ר אריאל פרידמן
Michal Zadik	ميخال تسديك	מיכל צדיק
Liav Zabari	لياف تسباري	ליאב צברי
Dr. Pnina Rosenberg	د. بنية روزنبرغ	ד"ר פנינה רוזנברג
Assaf Romano	أساف رومانو	אסף רומנו
Dorit Ringart	دوريت رينغراط	דורית רינגרט
Binya Reches	بينيا ريخيس	ביניה רכס
Hovav Rashedbach	حوفاف راشلباخ	חובב רשלבך
Elie Shamir	إيلي شمير	אלי שמיר
Hava Toren	حافه توران	חווה תורן

Farid Abu-Shakra	فريد أبو-شقرة	פריד אבו-שקרה
Etti Abergel	إيتي أفرجيل	אתי אברג'יל
Yochai Abrahami	يوحاي أفرهامي	יוחאי אברהמי
Asnat Austerlitz	أسنات أوسترليتز	אסנת אוסטרליץ
Gilad Ophir	غلعد أوفير	גלעד אופיר
Nona Orbach	نونا أورباخ	נונה אורבך
Dr. Yael Arnon	د. ياعيل أرنون	ד"ר יעל ארנון
Hilla Ben Ari	هيله بن أري	הילה בן ארי
Dr. Galia Bar Or	د. غالبا بار أور	ד"ר גליה בר אור
Dr. Eli Bruderman	د. إيلي برودرمان	ד"ר אלי ברודרמן
Dr. Gabi Barzel	د. جابي بارزيل	ד"ר גבי ברזל
Anat Gatenio	عنات جاتنيو	ענת גטניו
Dr. Yael Guilat	د. ياعيل جلعات	ד"ר יעל גילעות
Tali Gil-Schwartzberg	طالي غيل-شفارتسبرغ	טלי גיל-שוורצברג
Dr. Ya'ara Gil-Glazer	د. يعارا غيل-جلازر	ד"ר יערה גיל-גלזר
Dr. Riki Gershet	د. ريكي غيرشط	ד"ר ריקי גרשט
Silja Harel	سيليا هارثيل	סיליה הראל
Ruthi Helbitz-Cohen	روتي هيلبيتس-كوهن	רותי הלביץ-כהן
Horit Herman Peled	هوريت هيرمان فيلد	הורית הרמן פלד
Prof. David Wakstein	بروفسور دافيد فاكشتاين	פרופ' דוד וקשטיין
Dr. Ayelet Zohar	د. أيلت زوهر	ד"ר איילת זהר

בוגרים
الخَرَّيجون
Graduates



Teaching Assistants and Aides	المعاونون ومساعدو التدريس	אסיסטנטים ועוזרי הוראה
Dror Gilboa	דרור גלבוע	דרור גלבוע
Shlomi Lellouch	שלומי לילוש	שלומי ללוש
David Nahum	דאפיד נאחום	דוד נחום
Palgy Avraham Ben-Hur	בלאגי أفراهام بن-حور	פלגי אברהם בן-חור
Ronen Tzipook	רוננין טסיפוק	רונן ציפוק
Rafi Zigalov	ראפי טסיגאלוף	רפי ציגאלוב
Galit (Gigi) Ram	גאליט (גייגי) ראם	גלית (גיגי) רם
Idan Shtrumza	עידאן שטרומטסה	עידן שטרומצה
Gil Shapira	גיל שאפירא	גיל שפירא
Final Project Tutor	مركزة حلقة التخرج	מנחה פרויקט גמר (F.A)
Gilad Ophir	גלעד אופיר	גלעד אופיר

תערוכת בוגרים / Graduate Exhibition
מיזם / Initiative
בוגרים / Graduates





2

Roni Babiker

Israel

babikerrob@yahoo.com
[facebook/ronibabikerbeck](https://www.facebook.com/ronibabikerbeck)

1-4. From "Who me?",
 video art

Tutors

Ami Levi
 Shuli Nachshon

روني بابيكر

إسرائيل

babikerrob@yahoo.com
[facebook/ronibabikerbeck](https://www.facebook.com/ronibabikerbeck)

1-4. من: هو؟،
 فيديو آرت

الموجهون

عامي ليفي
 شولي نحشون

רוני בביקר

ישראל

052-3365503

1-4. מתוך הוא me?,
 וידאו ארט

מנחים

עמי לוי
 שולי נחשון



1





1

Ronen Glantz

Yokneam

rg10000@gmail.com

www.facebook.com/
ronenglantzart

1. **Untitled**, acrylic and oil on canvas, 70x100 cm
2. **Untitled**, oil on canvas, 120x100 cm
3. **Untitled**, acrylic and oil on canvas, 100x100 cm

Tutor

Asi Meshulam

رونين غلانتس

يكنعام

rg10000@gmail.com

www.facebook.com/
ronenglantzart

1. بدون عنوان، أكريليك وزيت على قماش، 100x70 سم
2. بدون عنوان، زيت على قماش، 100x120 سم
3. بدون عنوان، أكريليك وزيت على قماش، 100x100 سم

الموجه

آسي مشولام

רון גלנץ

יקנעם

052-6677133

1. **ללא כותרת**, אקריליק ושמן על בד, 100x70 ס"מ
2. **ללא כותרת**, שמן על בד, 100x120 ס"מ
3. **ללא כותרת**, אקריליק ושמן על בד, 100x100 ס"מ

מנחה

אסי משולם



3



2



1

Rachel David

Kiryat ata

1-4. Digital photography

Tutor

Shuli Nachshon

راحيل دافيد

קريات آتا

1-4. تصوير ديڤيتالي

الموجهة

شولي نحشون

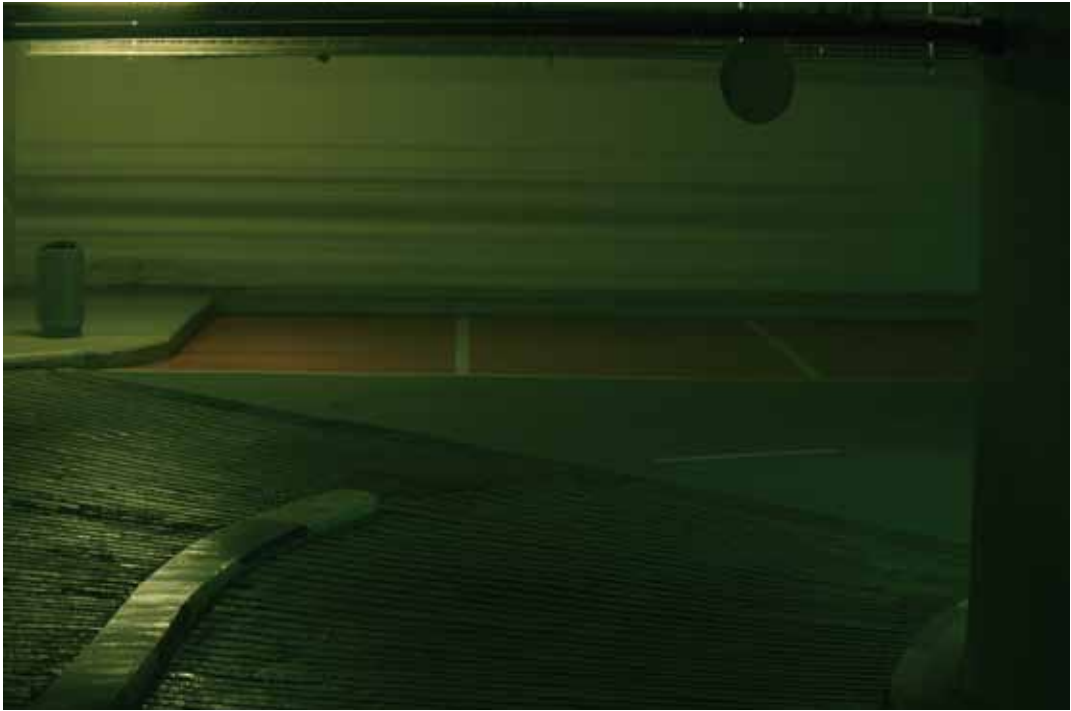
רחל דוד

קרית אתא

1-4. תצלום דיגיטלי

מנחה

שולי נחשון



4



3



2



1

Stav Dilevsky

ستاف ديليفسكي

סתיו דילבסקי

Haifa

חיפה

חיפה

052-5275844

smilestav@gmail.com

1. Digital photography
2. **Untitled**, ink and watercolor on paper, 17x25 cm
3. Ink and watercolor on canvas, 15x15 cm

1. تصوير ديجيتالي
2. بدون عنوان، حبر وألوان مائية على ورق، 17x25 سم
3. حبر وألوان مائية على قماش، 15x15 سم

1. תצלום דיגיטלי
2. ללא כותרת, דיו וצבעי מים על נייר, 17x25 ס"מ
3. דיו וצבעי מים על בד, 15x15 ס"מ

Tutor

Ruthi Helbitz-Cohen

الموجهة

רותי هيلبيتس-كوهن

מנחה

רותי הלביץ-כהן



2



3



1

Neta Vizan

Haifa

neta.vizan@gmail.com
<http://netavizan.wix.com/vizan-art>

1. Photograph, 242x48.7
2. Treated photograph, 100x66.3
3. Photograph, 66.4x100

Tutors

Ami Levi
 Gilad Ophir

نيطاع فيزان

حيفا

neta.vizan@gmail.com
<http://netavizan.wix.com/vizan-art>

1. تصوير، 48.7x242 سم
2. تصوير معالج، 66.3x100 سم
3. تصوير، 66.4x100 سم

الموجهون

عامي ليفي
 غلعاد أوفير

נטע ויזן

חיפה

054-5228923

1. צילום, 48.7x242 ס"מ
2. צילום מטופל, 66.3x100 ס"מ
3. צילום, 66.4x100 ס"מ

מנחים

עמי לוי
 גלעד אופיר



3



2



1

Maya Horev

Kibbutz Ma'abarot

maya.horev.s@gmail.com

1. From the series Bits and Pieces, acrylic and gold glitter on canvas, 60x40 cm
- 2-3. Heads or tails, clay, 8x12 cm
4. From the series Bits and Pieces, ink and yellow pages on canvas

Tutors

Gilad Ophir
Dalia Meiri

مايا حوريف

קיבוטס מעברות

1. من السلسلة "شظايا"، أكريليك وبريق ذهبي على قماش، 40x60 سم
- 2-3. طرّة أو نقش، مادة، 12x8 سم
4. من السلسلة "شظايا"، حبر وورق ذهبي على قاش

الموجهون

غلعاد أوفير
داليا مئيري

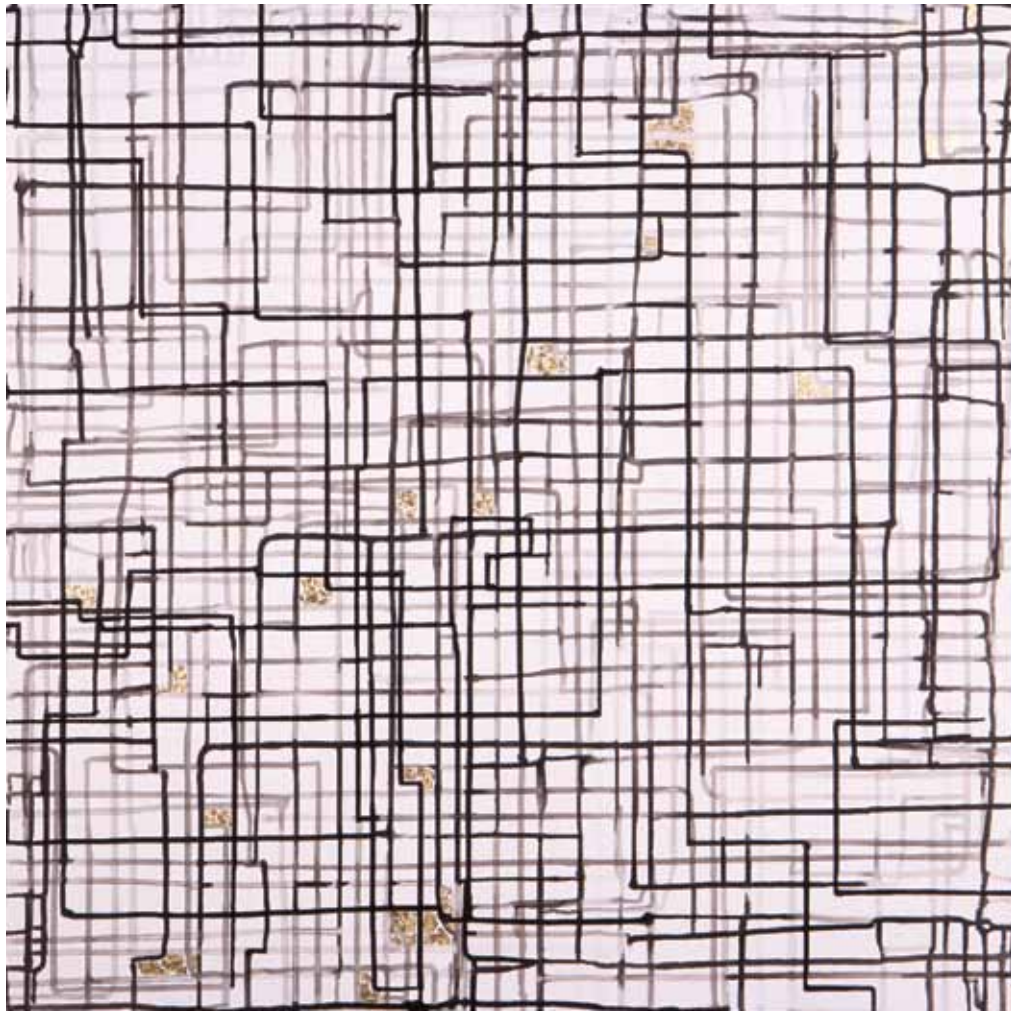
מאיה חורב

קיבוץ מעברות
052-4696830

1. מתוך הסדרה 'רסיסים', אקריליק ונצנצים מזהבים על בד, 40x60 ס"מ
- 2-3. עץ או פלי, חומר, 12x8 ס"מ
4. מתוך הסדרה 'רסיסים', דיו ודפי זהב על בד

מנחים

גלעד אופיר
דליה מאירי



4



3



2



2



1

Andrea Hazan

Nahariya

andih54@gmail.com

1-4. Detail from **Chaudulce**
installation, integrated
techniques

Tutor
Ami Levi

أندريا حزان

نهاريا

andih54@gmail.com

1-4. Detail from **Chaudulce**,
تفصيل من
إنشائية، تقنيات مدمجة

الموجه
عامي ليفي

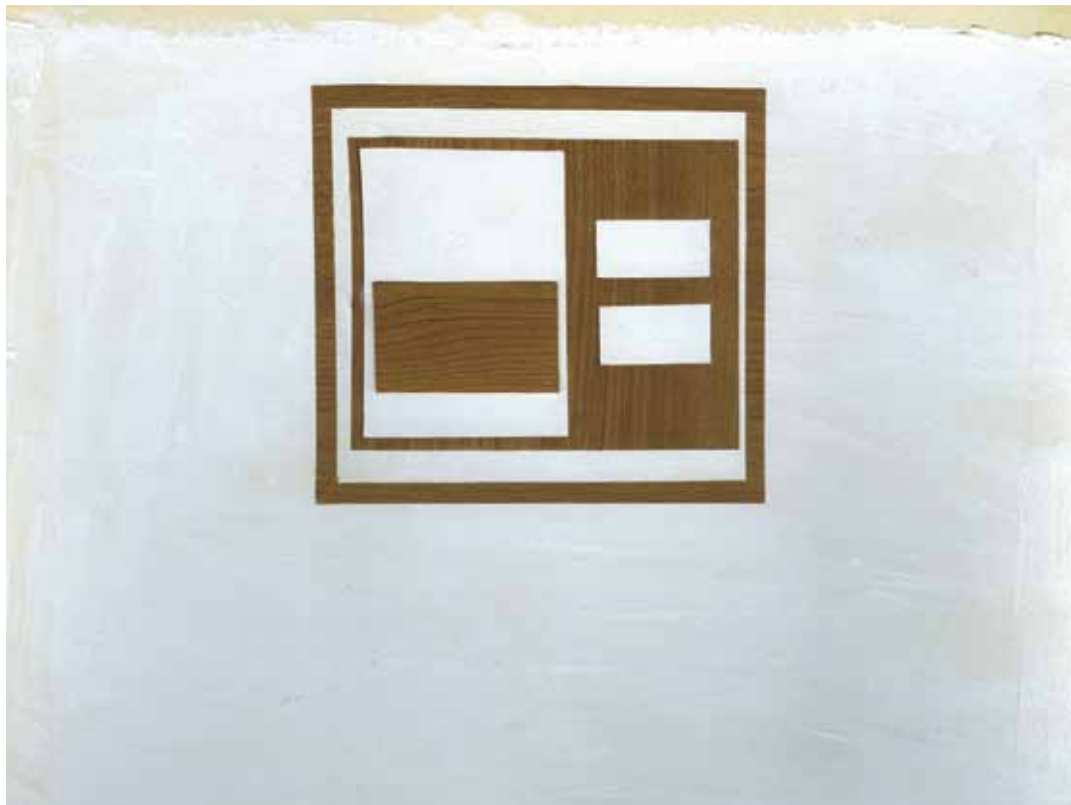
אנדריאה חזן

נהריה

052-2346783

1-4. **Chaudulce**, פרט ממיצב,
טכניקות משולבות

מנחה
עמי לוי



4



3



Yana Tolochinsky

יאנה طولوتشينسكي

יאנה טולוצ'ינסקי

Haifa

חיפה

חיפה

054-6680522

yana05.88@gmail.com
facebook/ Yana Tolochinsky

1. **Untitled**, acrylic on canvas, mixed technique, 25x25 cm
2-3. **Detail**, oil on canvas, 20x30 cm
4. **Untitled**, acrylic on canvas, mixed technique, 70x50 cm

1. **بدون عنوان**, أكريليك على قماش، تقنية مختلطة، 25x25 سم
2-3. **تفصيل**، زيت على قماش، 30x20 سم
4. **بدون عنوان**، أكريليك على قماش، تقنية مختلطة، 50x70 سم

1. **ללא כותרת**، אקריליק על בד, טכניקה מעורבת, 25x25 ס"מ
2-3. **פרט**, שמן על בד, 30x20 ס"מ
4. **ללא כותרת**, אקריליק על בד, טכניקה מעורבת, 50x70 ס"מ

Tutor

Dorit Ringart

الموجهة

דורית רינגרט

מנחה

דורית רינגרט



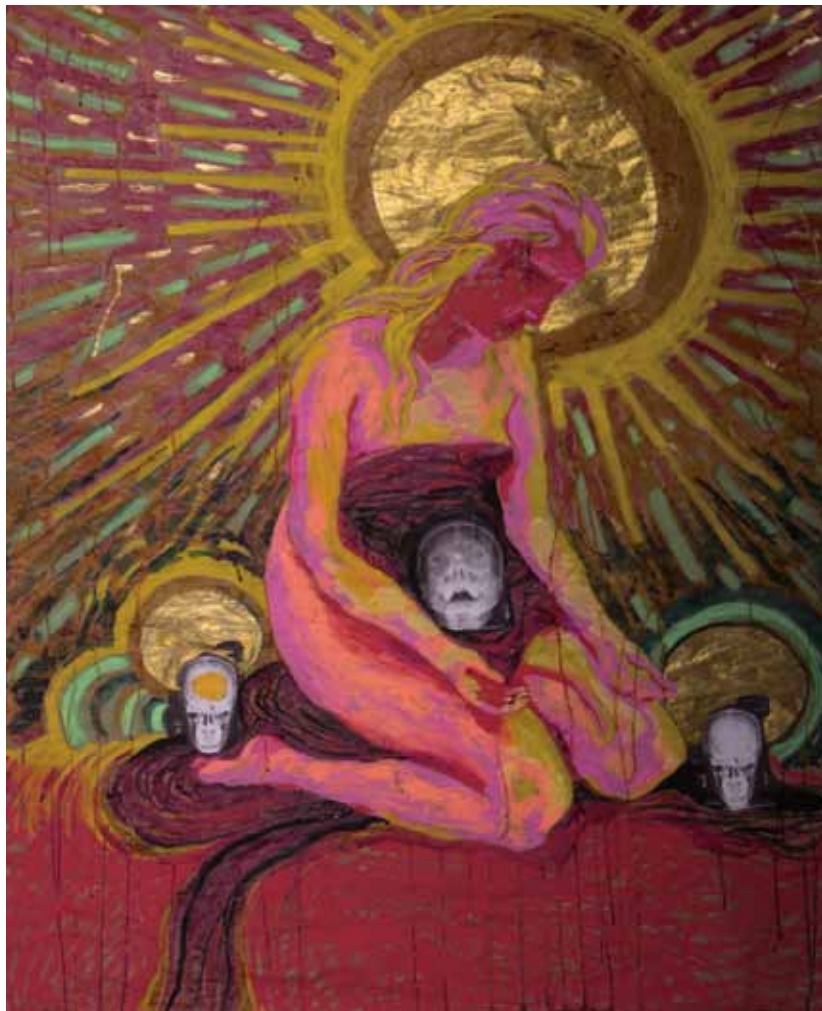
4



3



2



Inbal Mendes Flohr

Kiryat Tivon

inbalm@gmail.com

1. **Maria with Skulls**, ink, markers, collage, and gauche on wrapping paper, 130x159
2. **Sacred Beuys**, ink, markers, golden leaves, and gauche on wrapping paper, 130x159
3. **Legs and Snake**, still photo from video, 01:50:00
4. **Self-portrait as Marge Simpson**, ink, markers, and gauche on plywood, 40x100

Tutors

Shuli Nachshon
Dorit Ringart

عنبال ميندس فلور

كريات طفعون

inbalm@gmail.com

1. **ماريا مع جماجم**, حبر، ألوان توش، كولاج وغواش على ورق تغليف، 159x130 سم
2. **بويس المقدسة**، حبر، ألوان توش، أوراق ذهبية وغواش لي ورق تغليف، 159x130 سم
3. **رجلان وأفعى**، صورة ستيل من فيديو، 01:50:00
4. **بورتريه ذاتي بهيئة مارج سيمبسون**، حبر، ألوان توش وغواش على خشب رقائقي، 100x40 سم

الموجهون

شولي نحشون
دوريت رينغرات

ענבל מנדס פלור

קרית טבעון

054-3175704

1. **מריה עם גולגולות**, דיו, טושים, קולאג' וגואש על נייר אריזה, 159x130 ס"מ
2. **בויס הקדושה**, דיו טושים, עלי זהב וגואש על נייר אריזה, 159x130 ס"מ
3. **רגליים ונחש**, תמונת סטיל מתוך וידאו, 01:50:00
4. **דיוקן עצמי בתור מרג' סימפסון**, דיו, טושים וגואש על דיקט, 100x40 ס"מ

מנחים

שולי נחשון
דורית רינגרט



2



3



4



1

Yael Minyan

Kiryat Mozkin

yaelminyan@gmail.com

1-3. **Untitled**, cardboard, paper, paper slide, and bobby pins, average size of object 30x20x10cm

Tutor
Ami Levi

Yael Minyan

קריית מוצקין

1-3. بدون عنوان، كرتون، ورق، شريحة عرض ودبابيس متشعبة، مقياس متوسط لغرض 10x20x30 سم

الموجه
عامي ليفي

Yael Minyan

קריית מוצקין
054-5511081

1-3. ללא כותרת, קרטון, נייר, שקף וסיכות מתפצלות, מידה ממוצעת של אובייקט 10x20x30 ס"מ

מנחה
עמי לוי



3



2



1

Milly Nahum

Bet Alfa

millienahum@yahoo.com

1-3. **Untitled**, item from installation, ready-made and latex, mixed technique

Tutors

Yohai Avrahami
Horit Herman Peled

ميلي ناحوم

بيت ألفا

millienahum@yahoo.com

1-3. بدون عنوان، تفصيل من إنشائية، ريدي ميد ولاتكس بتقنية مختلطة

الموجهون

يوحاي أفراهامي
هوريت هرمان فيلد

מילי נחום

בית אלפא
052-4209394

1-3. ללא כותרת, פרט מתוך מיצב, רדי מייד ולטקס בטכניקה מעורבת

מנחים

יוחאי אברהמי
הורית הרמן פלד



3



2



1

Tamar Nimrod Rogani

Haifa

tamarnim@gmail.com

1. **Shfeyah**, ink on paper, 48x36 cm
2. **Untitled**, stamping on paper, 48x36 cm
3. **Untitled**, stamping on paper, 48x36 cm

Tutor

Idit Levavi Gabbai

نمرود روجاني تمار

حيفا

tamarnim@gmail.com

1. **شفياء**, حبر على ورق، 36x48 سم
2. **بدون عنوان**، ختم في ورقة، 36x48 سم
3. **بدون عنوان**، ختم في ورقة، 36x48 سم

الموجهة

عيديت ليفافي جاباي

תמר נמרוד רוגני

חיפה

054-4381842

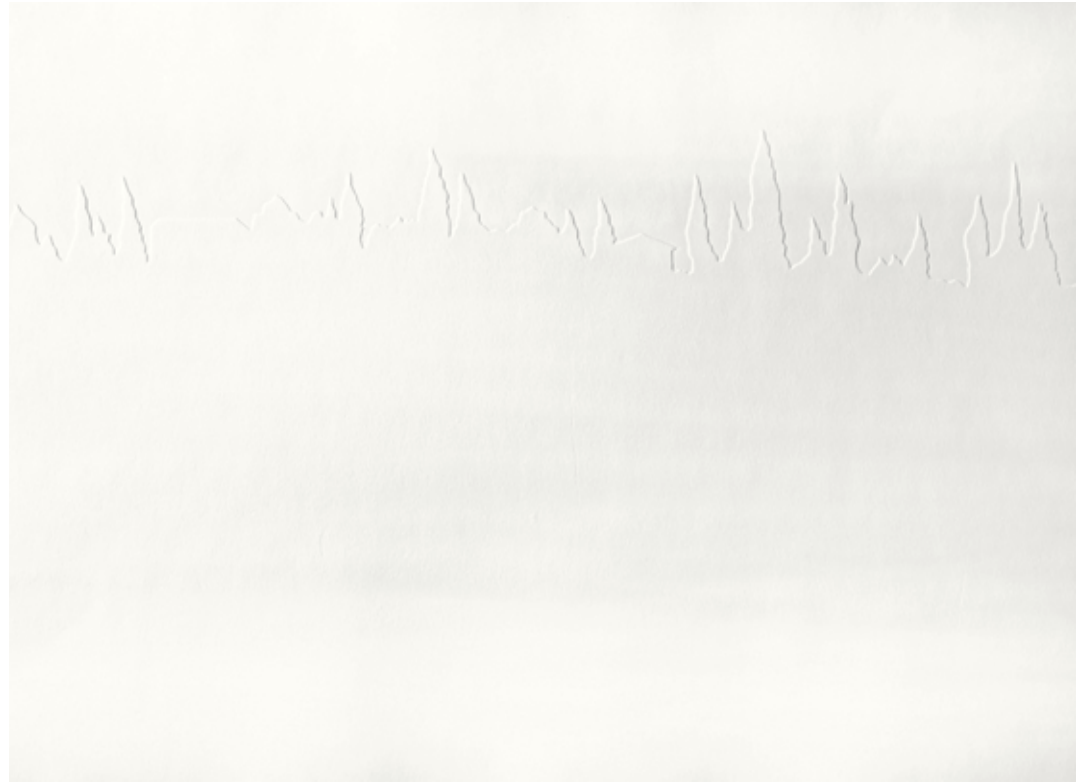
1. **שפיה**, דיו על נייר, 36x48 ס"מ
2. **ללא כותרת**, הטבעה בנייר, 36x48 ס"מ
3. **ללא כותרת**, הטבעה בנייר, 36x48 ס"מ

מנחה

עידית לבבי גבאי



3



2



Yael Paz

Harduf

pazim@harduf.org.il

1. **Thou Goest**, Part of "A suitable Bride" project, photo, video, and stop-motion
2. **To Her That Bore Her**, Part of "A suitable Bride" project, photo, video, and stop-motion
3. **Thou Art Fair**, Part of "A suitable Bride" project, photo, video, and stop-motion

Tutors

Horit Herman Peled
Yochai Abrahami

ياغيل باز

هاردوف

1. عند ذهابك، من مشروع عروس مناسبة، تصوير، فيديو وستوب موشن
2. إنك جميلة، من مشروع عروس مناسبة، تصوير، فيديو وستوب موشن
3. إنك جميلة، من مشروع عروس مناسبة، تصوير، فيديو وستوب موشن

الموجهون

هوريت هيرمان فيلد
يوحاي أبراهامي

יעל פז

הרדוף

052-2619795

1. **בלכתך**, מתוך פרויקט רעיה ראוויה, צילום, וידאו וסטופמאושן
2. **היא ליולדתה**, מתוך פרויקט רעיה ראוויה, צילום, וידאו וסטופמאושן
3. **הנך יפה**, מתוך פרויקט רעיה ראוויה, צילום, וידאו וסטופמאושן

מנחים

הורית הרמן פלד
יוחאי אברהמי



3



2



1

Maya Moravin Rozen

Kfar Yehoshua

mayarozen47@gmail.com

1. **Unknown**, mixed technique, spray and graphit on canvas, 20x20 cm
2. **Burn**, mixed technique, spray and graphit on canvas, 50x30 cm
3. Detail from instalalation: Aokrik

Tutor

Idit Levavi Gabbai

مايا مورابین روزین

כפר יהושוע

1. **اختفى**، تقنية مختلطة سبري وجرافيك، على قماش، 20x20 سم
2. **حرق**، تقنية مختلطة سبري وجرافيك، على قماش، 30x50 سم
3. تفصيل من إنشائية: أوكريك

الموجهة

عيدیت ليفافي جاباي

מאיה מוראבין רוזן

כפר יהושוע

050-2471021

1. **נעלם**، טכניקה מעורבת, ספרי וגרפית על בד, 20x20 ס"מ
2. **צריבה**, טכניקה מעורבת, ספרי וגרפית על בד, 30x50 ס"מ
3. פרט מתוך מיצב: אוקריק

מנחה

עידית לבבי גבאי



3



2



1

Dana Raz

Kfar Kish

danaraz01@gmail.com

danaraz.viewbook.com

1. This Is What You Wanted,pencil and pen on paper,
13x20 cm**2-4. Untitled,** ink on paper,

21x29.7 cm

Tutor

Idit Levavi Gabbai

דאנא ראז

כפר קיש

danaraz01@gmail.com

danaraz.viewbook.com

1. هذا ما أردته، قلم رصاص وقلم

حبر على ورق، 20x13 سم

2-4. بدون عنوان، حبر على ورق،

29.7x21 سم

الموجهة

עידית ליפאבי גאבאי

דנה רז

כפר קיש

054-5757677

1. זה מה שרצית, עפרון ועט על

נייר, 20x13 ס"מ

2-4. ללא כותרת, דיו על נייר,

29.7x21 ס"מ

מנחה

עידית לבבי גבאי



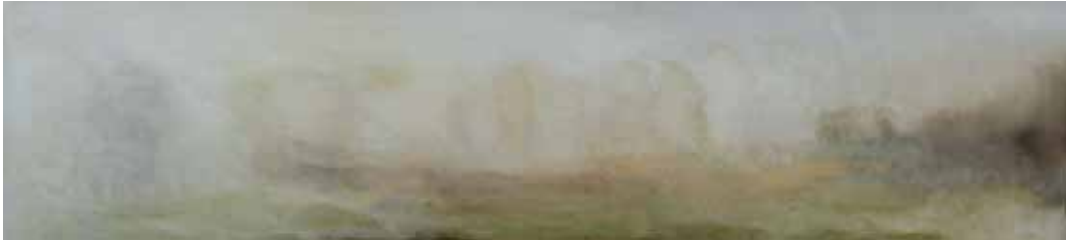
4



3



2



1



2

Rotem Raz

Kiryat Tivon

rotem285@gmail.com

1. **Echoes of Time,** oil on canvas, 210x50 cm
2. **Here and There,** oil on canvas, 210x50 cm
3. **Untitled,** Aquarelle, 25x18 cm
4. **Untitled,** Aquarelle, 25x18 cm

Tutor

Idit Levavi Gabbai

רוטם רז

קריית טפיעון

1. **أصداء الزمن،** زيت على قماش، 50x210 سم
2. **هنا وهناك،** زيت على قماش، 50x210 سم
3. **بدون عنوان،** ألوان مائية، 18x25 سم
4. **بدون عنوان،** ألوان مائية، 18x25 سم

الموجهة

عيديت ليفافي جاباي

רותם רזקרית טבעון
052-8663599

1. **הדי הזמן,** שמן על בד, 50x210 ס"מ
2. **כאן ושם,** שמן על בד, 50x210 ס"מ
3. **ללא כותרת,** אקוורל, 18x25 ס"מ
4. **ללא כותרת,** אקוורל, 18x25 ס"מ

מנחה

עידית לבבי גבאי



4



3



Adi Shani

Nazareth Illit

adish.ani.207@gmail.com

1. **Untitled**, pencil colors on canvas, 100x100 cm
2. **Untitled**, ink on paper, 50x35 cm
3. **Untitled**, ink on plywood, 20x30 cm

Tutor

Ruthi Helbitz-Cohen

عدي شني

نتسيرت عيليت

1. **بدون عنوان**, ألوان رصاص على قماش، 100x100 سم
2. **بدون عنوان**, حبر هندي على ورق، 35x50 سم
3. **بدون عنوان**, حبر هندي على خشب رقائقي، 30x20 سم

الموجهة

روتِي هيلبيتس-كوهن

עדי שני

נצרת עלית
052-4696832

1. **ללא כותרת**, צבעי עיפרון על בד, 100x100 ס"מ
2. **ללא כותרת**, טוש על נייר, 35x50 ס"מ
3. **ללא כותרת**, טוש על דיקטו, 30x20 ס"מ

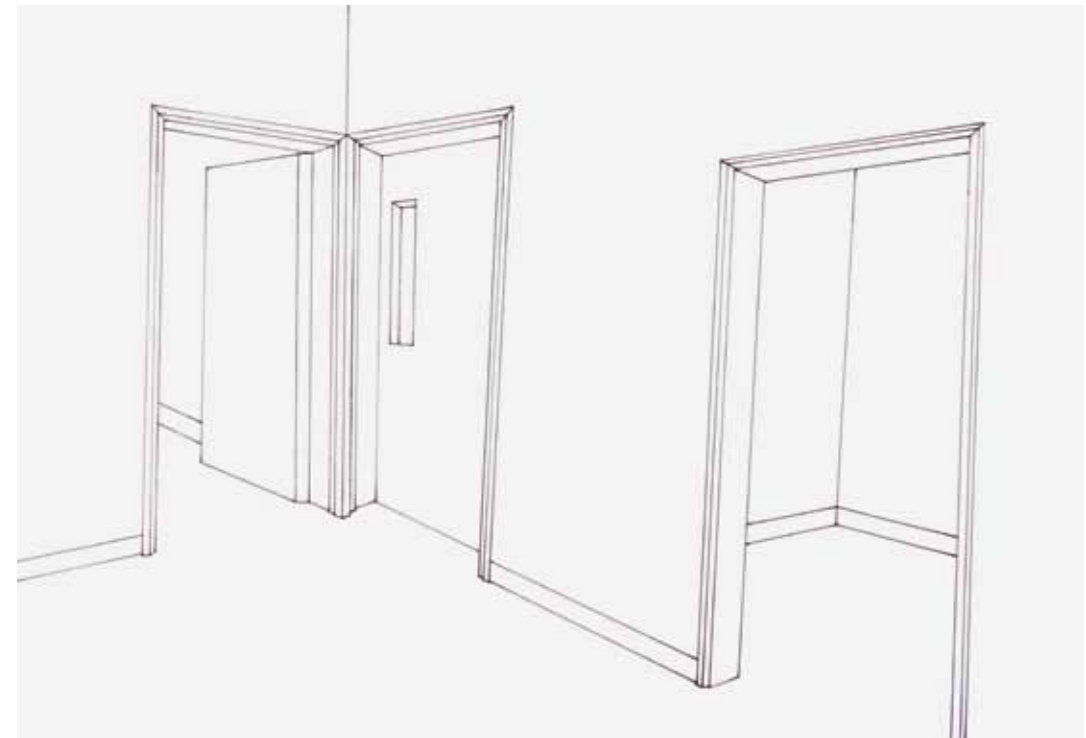
מנחה

רותי הלביץ-כהן





3



2



Thanks to all Oranim
College staff for the
support and guidance
that led to the success of
the exhibition.

نشكر كل أعضاء طاقم
أورانيم على الدعم والمرافقة
الذين أديا لنجاح هذا
المعرض.

תודה לכל סגל מכללת
אורנים על התמיכה
והליווי שהביאו להצלחת
התערוכה.

תערוכת בוגרים / Graduate Exhibition
מילאד בוגרים / Milad Bוגרים
מילאד בוגרים / Milad Bוגרים

